

April 29, 2018
 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3
 Sunday of the Healing of the Paralytic

29 апреля 2018 года. Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-29/>

Saturday April 28, 2018, Third Week of Pascha.	Суббота 3-й седмицы по Пасхе. Апп. от 70-ти Аристарха, Пуда и Трофима.
The Ninth Hour	На 9-м часе – тропарь: «Благообразный Иосиф...». Кондак только праздника Триоди.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used): The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.	тропарь, праздника Триоди (Недели Мироносиц), глас 2: Благообразный Иосиф, / с Древа снем Пречистое Тело Твое, / плащаницею чистою обвив, и благоуханьи, / во гробе но́ве, закрыв, положи, / но триднёвен воскресл еси, Господи, // подай миру велию милость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	Кондак праздника (Недели мироносиц), глас 2: Радоватися мироносицам повелел еси, / плачь праматере Евы утолил еси / воскресением Твоим, Христе́ Бо́же, / апостолом же Твоим проповедати повелел еси: // Спас воскресе от гроба.

April 29, 2018 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3 Sunday of the Healing of the Paralytic	29 апреля 2018 года. Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.
Vespers	Вечерня
Priest: Glory to the Holy. Choir: Amen.	по возгласе: «Слава Святей, и Единосу́щней...» поется «Христос воскрес»

<p>Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. The Litany of peace. Blessed is the man.</p>	<p>из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом. («Приидите, поклонимся» обычно опускается.) «Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Затем ектения малая.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Resurrection 7; Paralytic 3 (O compassionate Christ); G: Paralytic (Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool); N: Sunday Dogmatic (How can we not marvel).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 7, и праздника (о расслабленном), глас 1-й – 3 (первая стихира – дважды). «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «Взыде Иисус во Иерусалим на обчюю купель...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 3:</p>
<p>Reader: In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздейáние рукú моéю / – жéртва вечерняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>3 of the resurrection, Tone 3:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 3:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>By Thy <u>Cross</u>, hast Thou destroyed <u>might</u> of death, / O <u>Christ</u> our <u>Saviour</u>, / And hast <u>set</u> at naught the deception of the <u>devil</u>. / And the <u>human race</u> <u>saved</u> by faith, / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.</p>	<p>Твои́м Крестóм, Христé Спáсе, / смéрти держа́ва разруши́ся, / и диáволя прéлесть упраздни́ся, / род же чelовéческий, véрою спаса́емый, / песнь Тебе́ всегда́ приносит.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менé ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.</p>
<p><u>All</u> things have been illumined by Thy Resurrection, O Lord, / <u>Paradise</u> hath again been <u>opened</u>, / And <u>all</u> creation <u>praising</u> Thee. / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.</p>	<p>Просвети́шася вся́ческая / Воскресéнием Твои́м, Гóсподи, / и рай па́ки отvéрзеся, / вся же тварь восхваля́ющи Тя, / песнь Тебе́ всегда́ приносит.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</p>

I <u>glorify</u> the power of the <u>Father</u> and the <u>Son</u> , / And I <u>hymn</u> the authority of the <u>Spirit</u> , / The <u>undivisible</u> and <u>uncreated</u> <u>Godhead</u> ,/ The <u>consubstantial</u> <u>Trinity</u> , / Who <u>reigneth</u> unto the <u>ages</u> of <u>ages</u> .	Слáвлю Отцá и Сýна сýлу, / и Святáго Дýха поý власть, / нераздéльное, несоздáнное Божествó,/ Трóицу Едýносушную, / цáрствующую в век вéка.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бýдут ýши Твоý / внéмлюще глáсу молéния моeгó.
We <u>worship</u> Thy precious <u>Cross</u> , O Christ, / And we <u>hymn</u> and glorify Thy Resurrection, / For by Thy <u>stripes</u> have we <u>all</u> been healed.	Крестý Твоeмý честнóму поклáняемсá, Христé, / и Воскресéние Твоe поём и слáвим. / Рáною бо Твоeю мы вси исцелéхом.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоит? / Яко у Тебé очищéние есть.
We <u>hymn</u> the Saviour incarnate of the <u>Virgin</u> ; / For <u>crucified</u> for our sake, He arose on the <u>third</u> day, / Granting us <u>great</u> <u>mercy</u> .	Поём Спáса от Дéвы воплóщшагосá./ Нас бо рáди распýтсá / и в трéтий день Воскрéсе, / дáруя нам вéлию мýлость.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ýмене рáди Твоeгó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моá в слóво Твоe, / уповá душá моá на Гóспода.
Descending, Christ proclaimed the glad <u>tidings</u> , / To <u>those</u> in <u>hades</u> , <u>saying</u> :/ 'Be of good <u>cheer</u> ! Now have I <u>triumphed</u> ! / I am the Resurrection; / And breaking down the gates of <u>death</u> I shall <u>lead</u> you up!'	Сýщим во áде сошéд Христóс благовестí: / дерзáйте, глагóля: / нýне победíх, Аз есмь Воскресéние./ Аз вы возведý, / разрушív смéртная вратá.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стрáжи ýтрення до нóщи, от стрáжи ýтрення, / да уповáет Изрáиль на Гóспода.
<u>Standing</u> unworthily in Thine all-pure house, O <u>Christ</u> God, / We send <u>up</u> our evening <u>hymnody</u> , / Crying <u>out</u> from the <u>depths</u> of our souls:/ 'O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind,/ Who <u>illumined</u> the world with Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / Rescue Thou Thy people from the <u>hands</u> of the <u>enemies</u> !'	Недостóйно стояще в пречýстом домý Твоeм, / вечéрнюю песнь возсылáем, / из глубинý вызывáюще, Христé Бóже:/ просветívый мýр триднéвным Воскресéнием Твоým, / измí людé Твоá от рукé врагóв Твоých, / Человеколýбче.
Tone 1:	Стихиры праздника (Триоди), глас 1, самогласны:
Stichos: For with the Lord there is mercy,	Яко у Гóспода мýлость, и мнóгое у Нeгó

and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний егó.
O compassionate Christ, / Who by Thine immaculate hand didst fashion man, / Thou didst come to heal the sick. / By Thy word Thou didst raise up the paralytic by the Sheep's Pool. / Thou didst cure the ailment of the blood-streaming woman. / Upon the tormented daughter of the Canaanitish woman / didst Thou have mercy, / and the request of the centurion Thou didst not disdain. / For this cause we cry unto Thee: // O Almighty Lord, glory be to Thee. (2)	Длáнию пречíстою создáвый человéка,/ пришёл есѣ, Благоутрóбне, недúгующия исцелѣти, Христé,/ разслабленнаго во Óвчей купéли,/ слóвом Твоѣм возстáвил есѣ:/ кровоточивой же болéзнь исцелѣл есѣ:/ хананéи отроковѣцу стужáемую помѣловал есѣ,/ и прошéния сóтника не презрёл есѣ./ Сегó рáди зовём:// всесѣильне Гóсподи, слáва Тебé. (2)
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалѣте Гóспода вси язýцы, / Похвалѣте Егó вси лю́дие.
O compassionate Christ, / ...	Длáнию пречíстою создáвый человéка,/ ...
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утвердѣся мѣлость Егó на нас, / И ѣстина Госпóдня пребывáет во век.
The paralytic, who was like unto an unburied dead man, / saw Thee and cried out: / Have mercy on me, O Lord, / for my bed is become my grave. / Of what profit is my life? / I have no need for the Sheep's Pool, / for there is no one to put me therein when the waters are troubled. / But I come unto Thee, O Source of healings, / that together with all I also may cry: // O Almighty Lord, glory be to Thee.	Непогребён мертвѣц сый,/ разслабленный вѣдев Тя, возопѣ:/ помѣлуй мя Гóсподи, я́ко одр мой гроб мне бысть./ Что ми приобретение животá?/ Не трéбую Óвчия купéли,/ не ѣмам бо никогóже влагáюща мя,/ возмущáющимся водáм:/ но к Тебé истóчнику прихождú исцелéний,/ да и аз со всéми зовú:// всесѣильне Гóсподи, слáва Тебé.
Tone 5:	Стихира Триóди, Глас 5:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool, / which by the Hebrews is called Bethesda, / having five porches. / Therein lay a multitude of the ailing; / for an Angel of God went down at a certain season / and troubled the water, / and granted healing unto those who drew nigh in faith. / And the Lord, on seeing a man who had been there for many years, said unto him: / Dost thou wish to be made whole? / And the sick man replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / I have wasted all my wealth on physicians / and was not deemed worthy of mercy. / But the Physician of both souls and bodies said unto	Взѣде Иисýс во Иерусалим на Óвчую купéль,/ глагóлемую иудéйски Вифесдá,/ пять притвóров имúщую:/ в тех бо слежáше мнóжество немощствúющих./ А́нгел бо Бóжий по вся лéта сходя́, возмущáше ю́,/ и здравие подавáше приступáющим вéрою./ И вѣдев Госпóдь многоврéмenna человéка, глагóлет к нему́:/ хóщеши ли здрав бѣти?/ Немощствúяя отвещавáше:/ Гóсподи, человéка не ѣмам,/ да егдá возмутѣтся водá, ввёржет мя в купéль:/ врачём издах все имéние моé,/ и мѣлости улúчити не сподóбихся./ Но Врач душ и телéс глагóлет к нему́:/ возмѣ твоей одр и ходѣ, проповéдуя

him: / Take up thy bed and walk, // proclaiming My might and great mercy unto the ends of the earth.	Мою́ сі́лу, // и ве́лию ми́лость в конце́х.
Tone 3:	Глас 3:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: How can we not <u>marvel</u> / At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all- honoured one, / For <u>without</u> having accepted to know a man, O all-immaculate one. / Without a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u> to a Son, / Who was <u>begotten</u> without a mother before all ages, / Without His undergoing change, confusion, or <u>division</u> , / And <u>yet</u> preserved intact the character of both essences. / <u>Wherefore</u> , O Virgin Mother and <u>Mistress</u> , / <u>Entreat</u> Him, that the <u>souls</u> be saved / Of them that in Orthodox manner confess thee to be the <u>Theotokos</u> .	Богородичен Догма́тик: Ка́ко не диві́мся / Богому́жному Рожде́ству́ Твоему́, Пречестна́я, / искуше́нія бо му́жескаго не прие́мши, Всенепоро́чная, / родила́ бо еси́ без отца́ Сы́на плото́ю, / пре́жде век от Отца́ рожде́ннаго без ма́тере, / ника́коже претерпе́вшаго измене́ния, или́ смеше́ния, или́ разделе́ния, / но обою́ существу́ свойство́ цело́ сохранша́го. / Те́мже, Ма́ти Де́во Влады́чице, / Того́ моли́ спасті́ся душа́м, / правосла́вно Богоро́дицу испове́дающих Тя.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудро́сть, прости́.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся. Стих: Облече́ся Госпо́дь в сі́лу и препо́ясая.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія́ сугуба́я: Сподо́би, Го́споди:, Ектенія́ про́сительная:
--	--

At Litia:	Литія́: стихи́ра хра́ма. «Слава» – праздни́ка (о расслабленном), глас 5-й: «При о́вчей купели...», «И ны́не» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...» (см. в Триоди на ряду).
-----------	--

Aposticha	Стихи́ры на стиховне
------------------	-----------------------------

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (<i>O Christ, Who by Thy Passion</i>); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (<i>In Solomon's Porch</i>); N: Pascha (<i>It is the day of resurrection</i>) and <i>Christ is risen from the dead</i> x1.	На стиховне стихира воскресная, глас 3-й: «Страстию Твоею, Христэ...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – праздника Троицы (о расслабленном), глас 8-й: «В притворе Соломонове...», «И ныне» – Пасхи, глас 5-й: «Воскресения день...» (в конце «Христос воскрес из мертвых...» – единожды, как окончание стихиры).
one sticheron of the Resurrection in Tone 3	Стихира воскресная, глас 3-й.
O <u>C</u> hrist, Who by Thy suffering didst <u>d</u> arken the sun, / and with the <u>l</u> ight of Thy Resurrection hast <u>i</u> llumined all things: / accept Thou our evening hymnody, O Thou Who <u>l</u> ovest mankind.	Страстию Твоею, Христэ, / омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / приими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче.
and the stichera of Pascha, Tone 5	Стихиры Пасхи, глас 5.
Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.	Стих: Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Пасха / священная нам днесь показася; / Пасха нова святая; / Пасха таинственная; / Пасха всечестная. / Пасха Христос Избавитель; / Пасха непорочная; / Пасха великая; / Пасха верных. / Пасха двери райския нам отверзающая. // Пасха всех освящающая верных.
Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.	Стих: Яко исчезает дым, / да исчезнут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидите / от видения жены благовестницы, / и Сиону рците: / прими / от нас радости благовещения, Воскресения Христова: / красуйся, ликуй / и радуйся, Иерусалиме, / Царя Христа узрев из гроба, / яко жениха происходяща.
Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, / а праведницы да возвеселятся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Мирносицы жены, / утру глубокую, / представша гробу Живодавца, / обретоша Ангела / на камени сидяща, / и той провещав им, / сие глаголаше: / что ищите Живаго с мертвыми; / что плачете Нетленного во тли? // Шедше, проповедите учеником Его.

Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	Стих: Сей день, егѡже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся в онь.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Пасха красная,/ Пасха, Господня Пасха!/ Пасха всечестная/ нам возсия. Пасха,/ радостию друг друга обьемем./ О Пасха!/ Избавление скорби,/ ибо из гроба днешь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жены радости исполни, глаголя:/ проповедите апостолом.
Tone 8:	Стихира праздника Троицы, глас 8.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
In Solomon's Porch there lay a multitude of sick. / And at Mid-feast Christ found there a paralytic / who had been bedridden for eight and thirty years. / To him He called out with a voice of authority: / Wouldst thou be made whole? / And the infirm replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / And He saith unto him: / Take up thy bed. / Behold, thou art become whole, sin not again. / By the intercessions of the Theotokos, // O Lord, send down to us Thy great mercy.	В притворе Соломонове,/ тамо слежаше множество немощствующих,/ и преполовившуся празднику,/ обрете Христос тридесять осмь лет разслаблена лежаща,/ Владычним гласом глаголет к нему:/ хощеши ли здрав быти?/ Немощствуяй отвечаваше:/ Господи, человека не имам,/ да егда возмутится вода, ввержет мя в купель./ Он же глаголет к нему:/ возми одр твой, и ходи:/ се здрав был еси, ктому не согрешай./ Богородицы молитвами// низпосли нам велию милость.
Tone 5:	Стихира Пасхи, глас 5.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
It is the Day of Resurrection, / let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.	Воскресения день,/ и просветимся торжеством,/ и друг друга обьемем./ Рцем братие,/ и ненавидящим нас,/ простим вся Воскресением,/ и тако возопийм:/ Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ,/ и сущим во гробех живот даровав.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3 / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – if it be the Sunday of the Paralytic or of the Blind Man we sing the Sunday troparion; *Glory... Now and ever...* the dismissal Theotokion in the tone of the week.

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь
---	--

to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion. if it be the Sunday of the Paralytic or of the Blind Man we sing the Sunday troparion; <i>Glory... Now and ever...</i> the dismissal theotokion in the tone of the week.	единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy.	Тропарь, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Сво́ею Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
E3 Theotokion, (once) same tone: We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, / O Virgin Theotokos; / For thy Son and our God, / Accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, / Hath delivered us from corruption, in that He is the Lover of mankind.	Богородичен (один раз), глас той же: Тя, ходатайствовавшую спасение рода нашего, / воспеваем, Богородице Дево: / плотию бо, от Тебе восприятою, Сын Твой и Бог наш, / Крестом восприим страсть, / избави нас от гни яко Человеколюбец.

Matins: Choir: <i>Christ is risen</i> x3. Reader: <i>Glory to God in the highest;</i> and the 6 psalms as usual. <i>God is the Lord</i> , Tone 3; Troparia: Resurrection x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 3 (<i>We hymn thee who hast mediated the salvation of our race</i>). After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion. <i>Blessed are the Blameless.</i> The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe, Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone of the week. Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112). <i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i> ; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save,</i>	На утрени на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й: «Да веселятся небесная...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Тя, ходатайствовавшую...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди). Непорочны ³⁴ . «Ангельский собор...». Ипакои, глас 3-й: «Удивляя видением...». Степенны – антифоны 3-го гласа. Прокимен, глас 3-й: «Рцѣте во языцех...». Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христово видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...». Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичнами на 8 (ирмосы по дважды) и праздника Триоди (о
---	---

<p><i>O God, Thy people.</i></p> <p>Canon:</p> <p>Pascha (with the 2 Theotokia) 8 Christ is risen from the dead.</p> <p>Paralytic 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>(At the troparia for the Archangel Michael: Holy Archangel of God, Michael, pray to God for us.)</p> <p>Irmos & Katavasia: <i>It is the day of resurrection.</i></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Thou didst descend into the tomb</i>) and Ikos of Pascha; Sessional hymns from the Pentecostarion (<i>A word alone made strong the paralytic</i>); G/N: (<i>Awed by the beauty of thy virginity</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>) and Ikos from the Pentecostarion</p> <p><i>At Ode 9</i>, we do not sing <i>More Honorable</i>, but instead we immediately begin the Irmos of the 9th ode (<i>Shine, shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Pentecostarion (<i>The sovereign man-befriending Lord</i>); N: Pentecostarion (<i>The sovereign man-befriending Lord</i>).</p> <p>Praises, Tone 3: Resurrection on 8; G: Paralytic (<i>O Lord, not the pool, but Thy word</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday dismissal; After the Resurrectional dismissal: G/N: 3rd Gospel Sticheron (<i>When Mary Magdalene announced</i>); followed by First Hour.</p>	<p>расслабленном) на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».</p> <p>По 3-й песни – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб снизшёл еси...», и икос, глас тот же: «Еже прежде солнца...»; седален праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Глагол расслабленного...». «Слава, и ныне» – Богородичен Троицы, глас тот же: «Красоте девства Твоего...».</p> <p>По 6-й песни – кондак праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Душу мою, Господи...», и икос, глас тот же: «Руки Твоя горстию содержи...».</p> <p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Экспостиларий Пасхи: «Плотию уснув...». «Слава» – светилен праздника (о расслабленном): «Предста Человеколюбец...», «И ныне» – тот же светилен.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные (см. в Троицы), глас 3-й – 8. «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 8-й: «Господи, расслабленного не купель исцели...», «И ныне» – «Проблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам – обычные воскресные. Стих 1-й: «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесётся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца»; стих 2-й: «Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира, глас 3-й: «Магдалине Марии...».</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; Kontakion: Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>).</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. Кондак праздника (о расслабленном): «Душу мою, Господи...».</p>
<p>Liturgy: The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 8, Tone 3, from the Pentecostarion: 4; Paralytic 4, from Ode 6.</p> <p>After the entrance: Troparion of the Resurrection (<i>Let the heavens be glad</i>); G: Kontakion of the Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>); N: Pascha (<i>Thou didst descend into the tomb</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us</i>. Epistle: Acts 9:32-42 (§23). <i>Alleluia</i>, Tone 5. Gospel: John 5:1-15 (§14). Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried...</i>, with the Irmos of the 9th Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>). Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ & Praise the Lord from the heavens</i>. And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 4 (см. в Троицы), и праздника Троицы (о расслабленном), песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, глас 3-й. «Слава» – кондак праздника (о расслабленном), глас тот же, «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й.</p> <p>Прокимен – Недели о расслабленном, глас 1-й: «Буди, Господи, милость Твоя...»; стих: «Радуйтесь, праведнии...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном.</p> <p>Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Милости Твоя, Господи...»; стих: «Зане рекл еси...».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – Пасхи: «Тело Христово примите...»; и дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...».</p>

